



# 法惟德昭

敬緬宣公上人  
於教師節

## Dharma of Virtue In Honor of the Venerable Master Hua

親白敬頌於加州沙加緬度法界聖城 ON TEACHERS' DAY IN 2003 BY CHIN BAI

Daily, he manifests – compassionate and  
Wise – His body, the Sangha he left behind –  
A vast, heroic robe of seamless kindness –  
Billowing light...A patient, open hand –  
A thousand eyes...

Silent he walks, but from his mouth...still we hear  
The Lion's Roar give way to gentle speech...  
Ahhh...his breath of inspiration – fragrant flows  
Across an orange and yellow field of bright,  
Committed lives...

While tireless – timeless—his unwearied, joyful  
Heart (His body, the Sangha he left behind),  
Still teaches – still transforms us all – healing,  
Urging on...Brave, humble mind – True, hidden sage,  
He sows vast, rolling fields with peace...then dares  
(Despite besotted, scientific times) to  
Go against the tide – to live in virtue –  
Teach a simple good.

Offered in deepest gratitude on the twenty-eighth day  
Of the ninth month in the season of Autumn by  
Disciple of the Buddha, Chin Bai

City of the Dharma Realm A Buddhist Monastery  
Sacramento, California, USA  
9.28.03

福華中譯

在日用中，他以身示現了一慈悲與智慧；  
即使離去後，龐大的僧團—  
仍洋溢著丈夫氣概，衣袍內散發著無畏的慈心—  
一光芒四射照耀...  
如同他一隻伸開，充滿耐心的手，  
以千眼照見...

他靜默而行，但從口中...  
仍可聽聞到獅子吼化成的慈祥話語，  
啊...他在呼吸間流露出靈妙的教導—  
一法香四溢，滔滔不絕  
在那如來家業的光輝中，  
奉獻無盡的生命...

無有疲厭—盡未來際—  
他抖擻的精神，歡愉的心（藉著留下來的僧團）  
仍教化接引—救拔我們，  
激勵大家...以勇猛謙遜的心—  
去啓開聖賢真實的秘藏；  
周而復始，在巨大的如來家業中他平心播種，  
膽敢逆轉潮流（不顧人欲橫流的科技時代）  
—以德立身—教導天真率直的善法。

癸未年秋九月廿八  
佛弟子 親白 沐深恩而敬頌

文正後 中譯

身前僧相許  
僧團身後遺  
無日不示現  
慈悲智慧力  
無畏長虹袍  
內蘊弘慈意  
耐心包容手  
流光遍大地  
照見是千眼

默默是足跡  
但一獅子吼  
入耳化溫煦  
一呼及一吸  
芬鬱處處溢  
誨衲子海眾  
振聵語激勵

三際恆如一  
喜心無疲厭  
芸芸化眾機  
血汗不休息  
扶救發精進  
不捨謙下意

韜光鑄真聖  
安祥播種子  
綿延似春原  
敢將俗流逆  
(科技盡充斥，時風日澆漓)  
身正表德範  
淳善得滋濟